

*Öko-**Tex***

Öko-**Tex** Standard 100

(Deutsch/English/Français)

Allgemeine und spezielle Bedingungen

-

General and special conditions

-

Conditions générales et spéciales

<p>Allgemeine und spezielle Bedingungen für die Vergabe der Berechtigung zur Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung</p> <p>Inhalt</p> <p>1. Zweck</p> <p>2. Anwendung</p> <p>3. Begriffe</p> <p>4. Bedingungen</p> <p>4.1 Produktspezifische Anforderungen</p> <p>4.2 Anforderungen bei der Verwendung von biologisch aktiven Produkten</p> <p>4.3 Anforderungen bei der Verwendung von flammhemmenden Produkten</p> <p>4.4 Antrag</p> <p>4.5 Mustermaterial</p> <p>4.6 Verpflichtungserklärung</p> <p>4.7 Prüfung</p> <p>4.8 Qualitätsüberwachung</p> <p>4.9 Qualitätssicherung</p> <p>4.10 Konformität</p> <p>5. Kennzeichnung</p> <p>5.1 Berechtigungserteilung</p> <p>5.2 Berechtigungsdauer</p> <p>5.3 Entzug der Berechtigung</p> <p>5.4 Art der Kennzeichnung</p> <p>- Anhänge</p>	<p>General and special conditions for the authorization to use the Öko-Tex Standard 100 mark</p> <p>Contents</p> <p>1. Purpose</p> <p>2. Applicability</p> <p>3. Terms and definitions</p> <p>4. Conditions</p> <p>4.1 Product specific requirements</p> <p>4.2 Requirements regarding the use of biological active products</p> <p>4.3 Requirements regarding the use of flame retardant products</p> <p>4.4 Application</p> <p>4.5 Sample material</p> <p>4.6 Declaration of commitment</p> <p>4.7 Testing</p> <p>4.8 Quality control</p> <p>4.9 Quality assurance</p> <p>4.10 Conformity</p> <p>5. Marking</p> <p>5.1 Granting of authorization</p> <p>5.2 Limit of authorization</p> <p>5.3 Withdrawal of authorization</p> <p>5.4 Type of marking</p> <p>- Appendix</p>	<p>Conditions générales et spéciales relatives à l'octroi de l'autorisation d'apposer le label Öko-Tex Standard 100</p> <p>Table des matières</p> <p>1 Objet</p> <p>2 Utilisation</p> <p>3 Définitions</p> <p>4 Conditions</p> <p>4.1 Exigences spécifiques au produit</p> <p>4.2 Exigences relatives à l'utilisation des produits biologiques actifs</p> <p>4.3 Exigences relatives à l'utilisation des produits ignifuges</p> <p>4.4 Demande</p> <p>4.5 Echantillonnage</p> <p>4.6 Remise d'une déclaration d'engagement</p> <p>4.7 Essais</p> <p>4.8 Contrôle de qualité</p> <p>4.9 Assurance de la qualité</p> <p>4.10 Conformité</p> <p>5. Label</p> <p>5.1 Octroi de l'autorisation</p> <p>5.2 Durée de validité de l'autorisation</p> <p>5.3 Suppression de l'autorisation</p> <p>5.4 Nature du label</p> <p>- Annexe</p>
---	--	--

Impressum

Medieninhaber und Herausgeber:
 Internationale Gemeinschaft für
 Forschung und Prüfung auf dem
 Gebiet der Textilökologie (Öko-Tex)
 c/o TESTEX
 Gotthardstr. 61 Postfach 2156, CH-
 8027 Zürich, Schweiz

Erscheinungsort:
 Zürich, Schweiz

Verlag+Druck:
 Eigenvervielfältigung

Ausgabe: 01/2005

Impressum

Editor
 International Association for Re-
 search and Testing in the Field of
 Textile Ecology (Öko-Tex)
 c/o TESTEX
 Gotthardstr. 61 Postfach 2156, CH-
 8027 Zürich, Switzerland

Place of origin
 Zürich, Schweiz

Printing:
 Own copy system

Edition: 01/2005

Impressum

Editeur
 Association Internationale de Re-
 cherche et d'Essai dans le domaine
 de l'Ecologie des Textiles (Öko-Tex)
 c/o TESTEX
 Gotthardstr. 61 Postfach 2156, CH-
 8027 Zürich, Suisse

Lieu de parution
 Zurich, Suisse

Impression :
 Propre système de copie

Edition: 01/2005

Verkaufspreis / selling price /prix de vente

€ 40.- / CHF 70.- / SEK 390.- / DKK 330.- / NOK 360.-
 £ 34.- / Ft 6'100.-

1 Zweck

Der Öko-Tex Standard 100 ist ein normatives Dokument, herausgegeben von der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (Öko-Tex), der die im Anhang Nr. 1 aufgeführten Institute angehören.

Der vorliegende Standard legt die allgemeinen und speziellen Bedingungen für die Vergabe der Berechtigung fest, Textilien mit der im Anhang Nr. 3 dargestellten Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung zu versehen.

1 Purpose

Oeko-Tex Standard 100 is a normative document, published by the International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology (Oeko-Tex) to which the institutes listed in Appendix No. 1 belong to.

This Standard specifies the general and special conditions for granting authorisation to mark textiles with the Oeko-Tex Standard 100 mark as shown in Appendix No. 3.

1 Objet

L'Öko-Tex Standard 100 est un document normatif, établi par l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (Öko-Tex), à laquelle appartiennent les instituts cités en annexe n° 1.

Le présent standard définit les conditions générales et spéciales relatives à l'octroi de l'autorisation d'apposer sur des textiles les labels Öko-Tex Standard 100, qui sont présentés en annexe n° 3.

2 Anwendung

Dieser Standard ist für textile und ledrige Produkte sowie für Artikel aller Produktionsstufen, inbegriffen aller textiler und nichttextiler Bestandteile, anwendbar.

Dieser Standard ist für Chemikalien, Hilfsmittel und Farbstoffe nicht anwendbar.

2 Applicability

This standard is applicable for textile and leather products and articles of all levels of production, including textile and non-textile accessories.

This standard is not applicable for chemicals, auxiliaries and dyes.

2 Utilisation

Le présent standard s'applique aux produits et articles textiles et cuir dans tous les stades de production, y compris les accessoires textiles ou non-textiles.

Le présent standard ne s'applique pas aux produits chimiques, auxiliaires et produits colorants.

3 Begriffe

3.1 Schadstoffe

Schadstoffe im Sinne dieses Standards sind Stoffe, die in einem textilen Produkt oder einem Zubehörteil über einem festgelegten Ausmaß enthalten sind oder im normalen, vorgesehenen Gebrauch über ein festgelegtes Ausmaß entstehen und im normalen, vorgesehenen Gebrauch auf Menschen in irgendeiner Weise einwirken können und nach dem derzeitigen Stand der Wissenschaft für Menschen gesundheitsgefährdend sein können.

3 Terms and definitions

3.1 Harmful substances

Harmful substances within the context of this standard refer to substances which may be present in a textile product or accessory and exceed a maximum amount or which evolve during normal and prescribed use and exceed a maximum amount, and which may have some kind of effect on people during normal and prescribed use and may, according to current scientific knowledge, be injurious to human health.

3 Définitions

3.1 Substances nocives

Les substances nocives au sens du présent standard, sont des substances contenues dans un produit textile ou dans un vêtement en une quantité supérieure à une limite définie, ou encore qui se forment en quantité supérieure à celle prédéfinie en utilisation normale et conforme, ou encore qui, en utilisation normale et conforme, peuvent avoir un quelconque effet sur l'homme, et qui, dans l'état actuel des connaissances, peuvent se révéler dangereuses pour la santé de l'homme.

3.2 Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung

Die Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Schadstoffgeprüfte Textilien nach Öko-Tex Standard 100" ist eine Kennzeichnung, mit der ein textiles Produkt oder Zubehörteil versehen werden kann, wenn die allgemeinen und speziellen Bedingungen für die Vergabe der Berechtigung erfüllt sind und wenn die Berechtigung für die Kennzeichnung des Produktes von einem Institut oder einer autorisierten Zertifizierungsstelle (Anhang 1) der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem

3.2 Oeko-Tex Standard 100 mark

The Oeko-Tex Standard 100 mark "Confidence in Textiles - Tested for harmful substances according to Öko-Tex Standard 100" refers to marking which may be applied to a textile product or to an accessory if the general and special conditions for granting authorisation are fulfilled and if authorisation to use this mark on a product has been granted by an institute or an authorised certification agency (Appendix 1) belonging to the International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology (Oeko-Tex).

3.2 Le label Oeko-Tex Standard 100

Le label Oeko-Tex Standard 100 "Confiance textile - Contrôle de substances indésirables d'après Öko-Tex Standard 100" est un label dont peut être pourvu un produit textile ou un accessoire quand il satisfait aux conditions générales et aux conditions particulières relatives à l'octroi d'une autorisation, et quand l'autorisation d'apposer le label sur le produit a été octroyée par un institut ou une agence de certification autorisée (annexe 1) appartenant à l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le do-

Gebiet der Textilökologie (Öko-Tex) erteilt wurde.

maine de l'Ecologie des Textiles (Öko-Tex).

Die Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Schadstoffgeprüfte Textilien nach Öko-Tex Standard 100" sagt aus, dass das gekennzeichnete Produkt die in diesem Standard festgelegten Bedingungen erfüllt und dass das Produkt und seine Konformitätsprüfung, wie in diesem Standard festgelegt, unter der Kontrolle eines Institutes der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (Öko-Tex) stehen.

The mark "Confidence in Textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex Standard 100" states that the marked product fulfils the conditions specified in this standard, and that the product and its conformity test, as specified in this standard, are under the supervision of an institute belonging to the International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology (Oeko-Tex).

Le label "Confiance textile - Contrôle de substances indésirables d'après Öko-Tex Standard 100" signifie, que le produit ayant reçu le label satisfait aux conditions définies pour le produit dans le présent standard, que le produit et son contrôle de conformité, selon ce qui est défini dans le présent standard, sont contrôlés par un institut appartenant à l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (Öko-Tex).

Die Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Schadstoffgeprüfte Textilien nach Öko-Tex Standard 100" ist kein Gütezeichen. Die Kennzeichnung bezieht sich nur auf den Neuzustand des geprüften Textils und macht auch keine Aussage über andere Eigenschaften des Produktes, wie z.B. Gebrauchstauglichkeit, Pflegeverhalten, kleidungsphysiologisches Verhalten, bauphysikalische Eigenschaften, Brennverhalten etc.

The mark "Confidence in Textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex Standard 100" is not a quality label. The mark relates only to the as-produced state of the textile and says nothing about other properties of the product such as e.g. fitness for use, reaction to cleaning processes, physiological behaviour in respect of clothing, properties relating to use in buildings, burning behaviour etc.

Le label "Confiance textile - Contrôle de substances indésirables d'après Öko-Tex Standard 100" n'est pas un symbole de qualité. Le label ne se rapporte qu'à l'état neuf du textile contrôlé et ne dit rien quant à d'autres propriétés du produit, comme son aptitude à l'utilisation, son comportement après les opérations d'entretien, ses propriétés physiologiques dans le cadre d'un vêtement, ses propriétés physiques, sa tenue au feu, etc.

Die Kennzeichnung kann auch keine Aussage machen über Schadstoffbeeinträchtigungen einzelner Exemplare der gekennzeichneten Ware durch Transport- oder Lagerschäden (und unsachgemäße Reinigung nach solchen Schäden), verkaufsfördernde Manipulationen (z.B. Parfümierung) und unsachgemäße Aufstellung zum Verkauf (z.B. auf der Straße).

The mark does not declare anything about harmful substances affecting single specimens of the marked textile as a result of damage during transportation or storing (and improper cleaning procedures thereafter), contamination caused by manipulation for sales promotion (e.g. perfuming) and inadequate sales display (e.g. outdoor presentation).

Le label ne peut pas non plus donner d'indication sur les contaminations d'articles particuliers de l'article ayant reçu le label, du fait de dommages en cours de transport (et d'un nettoyage non conforme après ces dommages), d'une contamination dans le cadre d'opérations de promotion des ventes (par exemple parfumage), et d'une mauvaise présentation sur les présentoirs de vente (par exemple sur le trottoir).

3.3 Hersteller

3.3 Manufacturer

3.3 Fabricant

Hersteller eines textilen Produktes und/oder eines Zubehörteiles für ein textiles Produkt ist jenes Unternehmen, welches das Produkt herstellt oder in dessen Auftrag die Herstellung erfolgt

The manufacturer of a textile product and/or of accessories for the textile product is the company producing the product or the company on behalf of which the product is being manufactured.

Est fabricant d'un produit textile et/ou d'un accessoire pour produits textiles toute entreprise qui fabrique le produit ou sur ordre de laquelle est effectuée la fabrication du produit.

3.4 Vertreiber

3.4 Distributor

3.4 Vendeur

Vertreiber eines textilen Produktes und/oder eines Zubehörteiles für ein textiles Produkt ist jenes Unternehmen, welches das Produkt als Großhändler oder Detailverkäufer (Kaufhäuser, Versandhäuser etc.) in Verkehr bringt.

The distributor of a textile product and/or of accessories for the textile product refers to the company selling the product as wholesale dealer or retailer (department stores, mail-order houses, etc.).

Est vendeur d'un produit textile et/ou d'un accessoire pour produits textiles toute entreprise qui commercialise le produit au titre de grossiste, de détaillant (grands magasins, maisons de vente par correspondance, etc.).

3.5 Produktbezeichnung

3.5 Designation of product

3.5 Désignation du produit

Die Produktbezeichnung ist jene Bezeichnung, die der Hersteller oder Vertreiber für das zu kennzeichnende Produkt verwendet.

The designation of the product is the name given by the manufacturer or distributor on his labelling of the product.

Il s'agit de la désignation du produit utilisée par le fabricant ou par le vendeur pour le produit à certifier.

3.6 Artikelgruppe

3.6 Article group

3.6 Groupe d'articles

Unter einer Artikelgruppe ist grundsätzlich die Zusammenfassung von

An article group is basically a combination of several articles in a group

On désigne par groupe d'articles un certain nombre d'articles rassemblés

einzelnen Artikeln zu einer Gruppe zu verstehen, die in einem Zertifikat zusammengefasst werden können, z.B.

which may be covered in the same certificate, e.g.

pour le même certificat, par exemple

- | | | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Textilien mit ausschliesslich physikalischen Unterschieden, hergestellt aus definierten Ausgangsmaterialien • Artikel, die ausschliesslich aus zertifizierten Produkten physikalisch zusammengesetzt werden • Veredelte Textilien aus gleichartigen Fasermaterialien (z.B. solche aus cellulosischen Fasern, aus Mischungen von PES und CO, aus synthetischen Fasern etc.) | <ul style="list-style-type: none"> • Textiles with physical differences only, made from well defined basic materials • Articles which are physically composed of certified products only • Finished textiles from the same kind of fibre material (for example those made from cellulosic fibres, mixtures of PES and CO, of synthetic fibres, etc.) | <ul style="list-style-type: none"> • Textiles qui diffèrent seulement dans leur sens physique, produit des matériaux primeurs bien définis • Articles qui sont composés physiquement de produits déjà certifiés • Textiles apprêtés de la même famille de fibre (par exemple des fibres cellulosiques, des mixtures de PES et CO, des fibres synthétiques etc.) |
|--|---|--|

3.7 Produktklassen

3.7 Product classes

3.7 Classes de produits

Eine Produktklasse im Zusammenhang mit diesem Standard ist die Gruppierung verschiedener Artikel gemäß ihrem (späteren) Verwendungszweck. In den verschiedenen Produktklassen können nicht nur verkaufsfertige Artikel zertifiziert werden, sondern auch deren Vorprodukte in allen Verarbeitungsstufen (Fasern, Garne, Flächengebilde) sowie Zubehöre. Die verschiedenen Produktklassen unterscheiden sich im wesentlichen durch die zur Anwendung gelangenden produkt-spezifischen Anforderungen und Prüfverfahren.

A product class in the context of this standard is a group of different articles categorised according to their (future) utilisation. In the different product classes not only may finished articles be certified but also their components at all stages of manufacture (fibres, yarns, fabrics) and accessories. The product classes differ generally in the requirements that the products have to fulfil and by the test methods applied.

Une classe de produits dans le contexte du présent standard est le résultat du rassemblement de plusieurs articles en fonction de leur (futur) domaine d'application. Sous les différentes classes de produits on peut certifier des articles prêt pour la vente mais aussi les produits intermédiaires dans tous les stades de production (fibres, fils, étoffes). Les différents groupes ainsi formés se différencient par les exigences que nécessite l'utilisation des produits et par les méthodes des tests.

3.7.1 Produkte für Babys (Produkt-klasse I)

3.7.1 Products for babies (Product Class I)

3.7.1 Produits pour bébé (Classe de produits I)

Produkte für Babys im Zusammenhang mit diesem Standard sind alle Artikel, Vorprodukte und Zubehöre, die für die Produktion von Artikeln für Babys und Kleinkinder bis zu einem Alter von 36 Monaten vorgesehen sind, ausgenommen Lederbekleidung.

Products for babies in the context of this standard are all articles, basic materials and accessories, which are provided for the production of articles for babies and children up to the age of 36 months with the exception of leather clothing.

Les produits pour bébés au sens du présent standard sont tous les articles, produits de base et accessoires pouvant être utilisés pour la confection d'articles pour bébés jusqu'à l'âge de 36 mois à l'exception des vêtements en cuir.

3.7.2 Produkte mit Hautkontakt (Produktklasse II)

3.7.2 Products with direct contact to skin (Product Class II)

3.7.2 Produits en contact direct avec la peau (Classe de produits II)

Als hautnah sind jene Artikel zu bezeichnen, die zu einem großen Teil direkt mit der Haut in Kontakt treten können (wie z.B. Blusen Hemden, Unterwäsche u.ä.)

Articles with direct contact to skin are those, which are worn with a large part of their surface in direct contact with the skin (e.g. blouses, shirts, underwear, etc.).

Les articles étant en grande partie en contact direct avec la peau sont considérés comme articles en contact avec la peau (p.ex. chemisiers, chemises, sous-vêtements, etc.)

3.7.3 Produkte ohne Hautkontakt (Produktklasse III)

3.7.3 Products without direct contact to skin (Product Class III)

3.7.3 Produits sans contact direct avec la peau (Classe de produits III)

Als hautfern sind jene Artikel zu bezeichnen, die nur mit einer kleinen Oberfläche direkt mit der Haut in Kontakt treten (wie z.B. gefütterte Artikel u.ä.)

Articles without direct contact to skin are those, which are worn with only a little part of their surface in direct contact with the skin (e.g. stuffings, etc.)

Les articles dont le contact direct avec la peau est minime sont considérés comme articles sans contact avec la peau (p.ex. vêtements doublés, etc.).

**3.7.4 Ausstattungsmaterialien
(Produktklasse IV)**

Ausstattungsmaterialien im Zusammenhang mit diesem Standard sind alle Artikel, Vorprodukte und Zubehöre, die zu Dekorationszwecken verwendet werden, wie z.B. Tischwäsche, textile Wandbeläge, textile Dekorationsstoffe und Vorhänge, Möbelstoffe, textile Bodenbeläge und Matratzen.

**3.7.4 Decoration material
(Product Class IV)**

Decoration material in the context of this standard are all articles including initial products and accessories which are used for decoration such as table cloths, wall coverings, furnishing fabrics and curtains, upholstery fabrics, floor coverings and mattresses.

**3.7.4 Materiel pour décoration
(Classe de produits IV)**

Les matériaux pour décoration sont dans le contexte de ce standard tous les articles, produit de base et accessoires destinés à la décoration comme le linge de table, les revêtements muraux, les étoffes de décoration et rideaux, les étoffes pour ameublement, les revêtements de sols et matelas.

3.8 Aktive chemische Produkte

Aktive chemische Produkte in Zusammenhang mit diesem Standard sind sämtliche Präparationen, die in das Fasermaterial eingelagert oder zu einem späteren Zeitpunkt auf das textile Produkt aufgebracht werden. Spezielle Regelungen bezüglich der Anwendung von solchen Produkten bestehen für die nachfolgend definierten Begriffe.

3.8 Active chemical products

Active chemical products in the context of this standard are all preparations that are incorporated into the fibre material or are applied in a later processing step to the textile product. Special requirements for the use of this kind of products exist for following definitions.

3.8 Produits chimiques actifs

Des produits chimiques actifs sont dans le cadre de ce standard, toutes les préparations qui sont incorporées dans les fibres ou qui sont appliquées plus tard sur le textile. Des règles spécifiques concernant l'utilisation d'un tel produit existent pour les définitions qui suivent.

3.8.1 Biologisch aktive Produkte

Biologisch aktive Produkte im Zusammenhang mit diesem Standard sind solche aktive chemische Produkte, die zum Ziel haben Organismen auf chemischem oder biologischem Weg zu zerstören, abzuschrecken, unschädlich zu machen, Schädigungen durch sie zu verhindern oder sie in anderer Weise zu bekämpfen.

3.8.1 Biological active products

Biological active products in context of this standard are those active chemical products that are used with the intention to destroy, deter, render harmless, prevent the action of, or otherwise exert a controlling effect of any organism by chemical or biological means.

3.8.1 Produits biologiques actifs

Des produits biologiques actifs sont dans le cadre de ce standard, des produits chimiques actifs ayant pour but de détruire, repousser ou rendre inoffensifs les organismes, à en prévenir l'action ou à les combattre de toute autre manière, par une action chimique ou biologique.

3.8.2 Flammhemmende Produkte

Flammhemmende Produkte im Zusammenhang mit diesem Standard sind solche aktive chemische Produkte, die zum Ziel haben die Entzündbarkeit und/oder die Brennbarkeit zu reduzieren.

3.8.2 Flame retardant products

Flame retardant products in context of this standard are those active chemical products that are used with the intention to reduce the flammability and/or combustibility.

3.8.2 Produits ignifuges

Des produits ignifuges sont dans le cadre de ce standard, des produits chimiques actifs ayant pour but de réduire l'inflammabilité et/ou la combustibilité.

4 Bedingungen

4.1 Produktspezifische Anforderungen

Neben den allgemein gültigen Bedingungen zur Zertifizierung nach Öko-Tex Standard 100 müssen die produktspezifischen Anforderungen, die im Anhang 4 aufgelistet sind, für jeden Bestandteil erfüllt werden. Für neue oder verschärfte Anforderungen gilt eine Übergangsfrist bis 1. April 2005 zur Umsetzung

4 Conditions

4.1 Product specific requirements

In addition to the general requirements for certification according to Oeko-Tex Standard 100, the product specific requirements, given in Appendix 4, have to be fulfilled by each component. For new or more severe requirements an interim arrangement is valid until 1st of April 2005.

4 Conditions

4.1 Exigences spécifiques aux produits

En plus des exigences générales pour une certification selon Öko-Tex Standard 100, les exigences spécifiques données en annexe 4 doivent être remplies par chaque composant. Pour les exigences nouvelles ou plus sévères, un arrangement temporaire est valable jusqu'au 1^{er} avril 2005.

4.2 Anforderungen bei der Verwendung von biologisch aktiven Produkten

Bei der Verwendung von biologisch aktiven Produkten wird unterschieden zwischen Fasermaterialien, bei

4.2 Requirements regarding the use of biological active products

When using biological active products it is distinguished between fibre materials where the biological active

4.2 Exigences relatives à l'utilisation des produits biologiques actifs

Lors de l'utilisation de produits biologiques actifs, il existe une distinction entre des fibres dans

welchen die biologisch aktiven Wirkstoffe in die Faser eingelagert werden und einer Behandlung der Textilien mit biologisch aktiven Produkten in einer späteren Verarbeitungsstufe.

agents are incorporated into the fibres and a treatment of textiles with biological active products in a later processing step.

lesquelles les agents biologiques actifs sont incorporés et un traitement ultérieur des textiles avec des produits biologiques actifs.

4.2.1 Fasermaterialien mit biologisch aktiven Eigenschaften

4.2.1 Fibre materials with biological active properties

4.2.1 Fibres avec des propriétés biologiques actives

Fasermaterialien mit biologisch aktiven Eigenschaften werden bei der Zertifizierung nach Öko-Tex Standard 100, Produktklassen I bis III, dann akzeptiert, wenn eine Prüfung durch Öko-Tex ergibt, dass diese Fasern aus humanökologischer Sicht ohne Einschränkung verwendet werden können.

Fibre materials with biological active properties are accepted for a certification according to Oeko-Tex Standard 100, product classes I to III, when an assessment by Oeko-Tex reveals, that these fibres may be used from a human-ecological point of view without any restrictions.

Des fibres avec des propriétés biologiques actives sont acceptées pour une certification selon Oeko-Tex Standard 100, classe de produits I à III, quand une évaluation par Oeko-Tex révèle que ces fibres peuvent être utilisées du point de vue de l'écologie humaine sans aucune restriction.

4.2.2 Ausrüstungen mit biologisch aktiven Produkten

4.2.2 Finish with biological active products

4.2.2 Finissage avec des produits biologiques actifs

Ausrüstungen mit biologisch aktiven Produkten werden bei der Zertifizierung nach Öko-Tex Standard 100, Produktklassen I bis III, dann akzeptiert, wenn eine eingehende humanökologische Beurteilung durch Öko-Tex ergibt, dass die gemäss den Empfehlungen des Produktherstellers ausgerüsteten Textilien für die menschliche Gesundheit unbedenklich sind.

Finishes with biological active products are accepted within a certification according to Oeko-Tex Standard 100, product classes I to III, when a thorough assessment by Oeko-Tex from a human-ecological point of view has shown that the finish carried out according to the recommendations of the manufacturer of the product are harmless to the human health.

Des finissages avec des produits biologiques actifs sont acceptés dans une certification selon Oeko-Tex Standard 100, classe de produits I à III, quand une évaluation approfondie par Oeko-Tex a montré que les finissages appliqués selon les recommandations du fabricant du produit sont inoffensifs pour la santé humaine.

4.3 Anforderungen bei der Verwendung von flammhemmenden Produkten

4.3 Requirements regarding the use of flame retardant products

4.3 Conditions requises concernant l'utilisation de produits ignifuges

Bei der Verwendung von flammhemmenden Produkten wird unterschieden zwischen Fasern, welche bereits in der Spinnmasse die flammhemmenden Eigenschaften erhalten (Copolymere, Additive) und nachträglich aufgebracht Ausrüstungen mit flammhemmenden Produkten.

When using flame retardant products it is distinguished between fibre materials which receive the flame retardant properties in the spinning mass already (copolymers, additives) and a finish with flame retardant products in a later processing step.

Lors de l'utilisation de produits ignifuges, il existe une distinction entre des fibres qui reçoivent les propriétés ignifuges déjà dans la masse à filer (copolymères, additifs) et un finissage ultérieur avec des produits ignifuges.

4.3.1 Fasermaterialien mit flammhemmenden Eigenschaften

4.3.1 Fibre materials with flame retardant properties

4.3.1 Fibres avec des propriétés ignifuges

Fasermaterialien mit flammhemmenden Eigenschaften werden bei der Zertifizierung nach Öko-Tex Standard 100, Produktklassen I bis III akzeptiert, wenn eine Prüfung durch Öko-Tex ergibt, dass diese Fasern aus humanökologischer Sicht ohne Einschränkung verwendet werden können.

Fibre materials with flame retardant properties are accepted for a certification according to Oeko-Tex Standard 100, product classes I to III, when an assessment by Oeko-Tex reveals, that these fibres may be used from a human-ecological point of view without any restrictions.

Des fibres avec des propriétés ignifuges sont acceptées pour une certification selon Oeko-Tex Standard 100, classe de produits I à III, quand une évaluation par Oeko-Tex révèle que ces fibres peuvent être utilisées du point de vue de l'écologie humaine sans aucune restriction.

4.3.2 Ausrüstungen mit flammhemmenden Produkten

4.3.2 Finish with flame retardant products

4.3.2 Finissage avec produits ignifuges

Ausrüstungen mit flammhemmenden Produkten werden bei der Zertifizierung nach Öko-Tex Standard 100, Produktklassen I bis III, dann akzeptiert, wenn eine eingehende humanökologische Beurteilung durch Öko-Tex ergibt, dass die gemäss den Empfehlungen des Produktherstellers ausgerüsteten

Finishes with flame retardant products are accepted within a certification according to Oeko-Tex Standard 100, product classes I to III, when a thorough assessment by Oeko-Tex from a human-ecological point of view has shown that the finish carried out according to the recommendations of the manufacturer of

Des finissages avec des produits ignifuges sont acceptés dans une certification selon Oeko-Tex Standard 100, classe de produits I à III, quand une évaluation approfondie par Oeko-Tex a montré que les finissages appliqués selon les recommandations du fabricant du produit sont inoffensifs pour la santé

Textilien für die menschliche Gesundheit unbedenklich sind. the product are harmless to the human health. humaine.

4.4 Antrag

Der Antrag für die Vergabe der Berechtigung, ein Produkt mit der Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung zu versehen, ist schriftlich auf dem hierfür vorgesehenen Antragsformular an ein Institut oder eine Zertifizierungsstelle der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (Öko-Tex) zu stellen. (Siehe Anhang 1).

4.4 Application

The application for the granting of authorisation to use the Öko-Tex Standard 100 mark has to be made in writing on the respective application form to an institute or a certification agency of the International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology (Öko-Tex). (See Appendix 1).

4.4 Demande

La demande portant sur l'octroi d'une autorisation d'apposer sur un produit le label Öko-Tex Standard 100 doit être envoyée par écrit à un institut ou une agence de certification de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (Öko-Tex) ou à un membre associé. (Voir liste en annexe 1).

4.5 Mustermaterial

Für die Prüfung und als Belegmuster ist vom Antragsteller ausreichendes und repräsentatives Mustermaterial des zu kennzeichnenden Produktes vorzulegen. Dies gilt auch bei der Beantragung einer Verlängerung des Zertifikates.

4.5 Sample material

For test purposes and as a reference the applicant should provide a sufficient and representative sample of the product submitted for certification. This is also the case for an application for prolongation of the certificate.

4.5 Echantillonnage

Pour les essais, et pour servir d'échantillons témoins, le demandeur doit présenter des échantillons suffisants et représentatifs du produit destiné à recevoir le label. C'est valable aussi dans le cas d'une prolongation du certificat.

Die Richtlinien der Verpackungsanleitung (siehe Anhang 3) sind einzuhalten.

The packing instruction should be observed (see Appendix 3).

Il convient de respecter les directives des instructions d'emballage (voir en annexe 3).

4.6 Abgabe einer Verpflichtungserklärung

Die rechtsverbindlich unterzeichnete Verpflichtungserklärung des Antragstellers ist erforderlicher Bestandteil des Antrages und hat folgendes zu enthalten:

4.6 Declaration of commitment

The applicant's declaration of commitment together with the application form are to be duly signed and must contain the following points:

4.6 Remise d'une déclaration d'engagement

La déclaration d'engagement, avec la signature obligatoire du demandeur, est parti obligatoire de la demande et doit contenir les points suivants:

- Haftung für die im Antrag gemachten Angaben.
- Verpflichtung, jede Änderung bezüglich Rohstoffeinsatz, Verfahrenstechnik und Rezepturen unverzüglich der Stelle, die die Berechtigung vergeben hat, zur Kenntnis zu bringen.
- Verpflichtung, nach Ablauf oder bei Widerruf der Berechtigung zur Kennzeichnung dafür zu sorgen, dass eine weitere Kennzeichnung unterbleibt.
- Liability for the details specified in the application.
- Commitment to notify the body, who granted the authorisation to use the mark, of any alteration regarding raw materials, technical procedures and recipes.
- Commitment to ensure that no further marking of the product takes place after the expiration or withdrawal of the authorisation to use the mark.
- Respect des indications données dans la demande.
- Engagement de notifier à l'institut ayant octroyé l'autorisation d'apposer le label toute modification des indications techniques (matières premières utilisées, procédés de traitement et recettes).
- Engagement de faire en sorte que, après la fin de la durée de validité de l'autorisation d'apposer le label, ou en cas de suppression de cette autorisation, il n'y ait plus d'autre label pour le produit.

4.7 Prüfung

Das vom Antragsteller übergebene Mustermaterial wird ebenso wie Proben, die am Herstellungsort entnommen wurden, vom beauftragten Institut geprüft. Art und Umfang dieser Prüfung hängen vom zu prüfenden Produkt und den Angaben des Antragstellers über das Produkt ab und werden durch das Institut festgelegt.

4.7 Testing

The sample material provided by the applicant, and likewise specimens taken at the place of manufacture, are tested by the institute concerned. Type and scope of testing are determined by the institute and depend on the type of product and on the information about the product, provided by the applicant.

4.7 Essais

Les échantillons transmis par le demandeur, de même que les échantillons prélevés sur le lieu de fabrication, sont contrôlés par l'institut chargé. La nature et l'importance des essais sont définis par l'institut. La nature et l'étendue des essais dépendent de la nature du produit et des indications du demandeur sur le produit.

Prüflinge, die einen produktfremden Geruch bzw. einen Geruch aufweisen, der auf eine unsachgemäße Produktion schließen lässt, werden

Test specimens having an odour extraneous to the product, indicating faulty manufacture, will be excluded from testing and no authorisation to

Les échantillons présentant une odeur différente de celle du produit ou encore une odeur dont on peut déduire que la production n'est pas

von der Prüfung ausgeschlossen und können keine Berechtigung zur Benutzung des Öko-Tex Standard 100 Kennzeichens erhalten.

Grundsätzlich müssen alle Einzelbestandteile eines Artikels geprüft werden.

Ist eine Prüfung bei Komponenten mit einem Gewichtsanteil von unter 1 % auf Grund der zur Verfügung stehenden Probenmenge nicht möglich, entscheidet das Institut in alleiniger Zuständigkeit je nach Art des Artikels und des Einsatzbereiches, ob weiteres Probenmaterial nachgefordert werden muss oder ob auf eine Prüfung verzichtet werden kann. Der Entscheid des Institutes ist nicht anfechtbar.

4.8 Qualitätsüberwachung

Der Antragsteller hat dem Institut darzulegen, welche Vorkehrungen er innerhalb seines Unternehmens getroffen hat, um sicherzustellen, dass alle vom Antragsteller erzeugten und/oder vertriebenen Produkte für welche die Berechtigung zur Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Schadstoffgeprüfte Textilien nach Öko-Tex Standard 100" erteilt wurde, genauso den Anforderungen des Öko-Tex Standards 100 genügen wie jene Prüfmuster, die dem Institut zur Verfügung gestellt wurden und aufgrund deren Prüfung die Berechtigung zur Führung der Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung vergeben wurde. Der Antragsteller muss eine Konformitätserklärung gemäß EN 45 014 abgeben, die besagt, dass die hergestellten und/oder verkauften Produkte die Anforderungen vom Öko-Tex Standard 100 erfüllen.

4.9 Qualitätssicherung

Der Antragsteller muss ein wirksames Qualitätssicherungssystem zur Sicherung der Konformität der erzeugten und/oder vertriebenen Produkte mit dem Prüfmuster einrichten und während der Gültigkeitsdauer der Kennzeichnung aufrechterhalten. Dabei ist sicherzustellen und dem Institut der Öko-Tex Gemeinschaft glaubhaft darzulegen, dass die Produkte z.B. aus unterschiedlichen Veredlungspartien oder in unterschiedlichen Farben stichprobenmässig geprüft werden, ob sie den Bedingungen des Öko-Tex Standard 100 entsprechen.

Das Institut ist berechtigt, während der Laufzeit des Zertifikates bis zu zwei stichprobenartige Kontrollprüfungen an den zertifizierten Produkten vorzunehmen. Die Prüfkosten gehen zu Lasten des Zeichen-

mark these products with the Oeko-Tex Standard 100 mark will be granted.

In general all individual components of an article have to be tested.

If the test of a component weighing less than 1 % of the total article is not possible due to the limited amount contained in the article, then the institute decides on its own competence, taking into consideration the kind of article and its use, whether additional testing material has to be sent in or whether the test can be dropped. The decision of the institute is not contestable.

4.8 Quality control

The applicant shall describe to the institute the precautions he has taken within his company to ensure that all products manufactured and/or sold for which the authorisation to use the mark „Confidence in Textiles - Tested for harmful substances to Öko-Tex Standard 100“ has been granted fulfil the conditions of the Öko-Tex Standard 100 in the same way as the samples that have been sent to the institute and based on those tests the authorisation has been granted. The applicant shall issue a declaration of conformity in accordance with EN 45 014 stating that the products manufactured and/or sold by him fulfil the conditions in the Öko-Tex Standard 100 series.

4.9 Quality assurance

The applicant shall operate and maintain an effective quality assurance system to ensure that products manufactured and/or sold conform with the test sample, thereby ensuring and proving to the Öko-Tex institute that the products, e.g. from different lots or of different colours, are spot-checked for compliance with the Öko-Tex Standard 100 series.

During the certificate's period of validity, the institute is authorised to undertake two random tests on certified products. The testing costs are chargeable to the certificate holder. If random testing reveals a

conforme, doivent être exclus des essais et ne peuvent pas obtenir l'autorisation d'apposer le label Öko-Tex Standard 100.

En général tous les composants individuels d'un article doivent être testés.

Si le test d'un composant pesant moins de 1 % du poids total de l'article, n'est pas possible en raison de la quantité limitée contenue dans l'article, alors l'institut décide sous sa propre compétence, en prenant en considération le type de l'article et son utilisation, si du matériel supplémentaire doit être envoyé ou si le test est abandonné. La décision n'est pas contestable.

4.8 Contrôle qualité

Le demandeur doit notifier l'institut des précautions qu'il a pris, dans le cadre de son entreprise, pour garantir que tous les produits fabriqués et/ou commercialisés par le demandeur et pour lesquels il a obtenu le droit d'apposer le label „Confiances textiles - Contrôle de substances indésirables“ ont les mêmes propriétés en rapport aux conditions de l'Öko-Tex Standard 100 que les échantillons qui ont été envoyés à l'institut, et pour lesquels on a octroyé l'autorisation d'apposer le label Öko-Tex Standard 100. Le demandeur doit remettre une déclaration de conformité selon EN 45 014, selon laquelle les produits fabriqués et/ou commercialisés par lui satisfont aux conditions de l'Öko-Tex Standard 100 et suivants.

4.9 Assurance de la qualité

Le demandeur doit mettre en place et respecter un système efficace d'assurance qualité, destiné à assurer la conformité des produits fabriqués et/ou commercialisés avec l'échantillon. Il convient alors de garantir, et de présenter d'une manière plausible à l'institut d'Öko-Tex, que les produits, provenant par exemple de différents lots de traitement de surface ou de différentes couleurs, ont tous fait l'objet d'un contrôle au hasard pour vérifier s'ils satisfont aux conditions des Öko-Tex Standards 100 et suivants.

Durant la validité du certificat l'institut est en droit de procéder jusqu'à deux essais au hasard sur les produits certifiés. Les frais relatifs aux essais sont à la charge du demandeur. Si l'on constate alors un

nehmers. Wird hierbei eine Abweichung von den zugrundeliegenden Grenzwerten festgestellt, erfolgt zur Kontrolle eine Prüfung an einer weiteren Probe, deren Kosten ebenfalls zu Lasten des Zeichnehmers gehen. Werden hier wieder Abweichungen festgestellt, kann das Prüfinstitut die Berechtigung zur Auszeichnung der Ware mit der Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung mit sofortiger Wirkung widerrufen. Die Aufbrauchfrist für Werbematerialien, Artikelauszeichnungen, Etiketten usw. beträgt vom Zeitpunkt des Widerrufs an zwei Monate.

deviation from the limit values on which the tests are based, an additional test will be undertaken on a different sample as a check. The relevant costs are likewise charged to the certificate holder. If further deviations are found, the testing institute may withdraw the authorisation to label products with the Öko-Tex Standard 100 mark with immediate effect. The use of existing advertising materials, displays, labels, etc. is limited to two months from the time of withdrawal.

écart par rapport aux valeurs limites prédéfinies, on effectue pour contrôle un autre essai sur un autre spécimen, les coûts étant ici aussi à la charge du demandeur. Si on découvre ici aussi des écarts, l'institut peut révoquer, avec effet immédiat, l'autorisation d'apposer le label Öko-Tex Standard 100 sur le produit. Le délai d'épuisement des matériaux publicitaires, des marquages des articles, des étiquettes, etc., est de deux mois à compter de la date de révocation.

4.10 Konformität

4.10 Conformity

4.10 Conformité

Der Antragsteller, der eine mit der Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung angebotene Ware herstellt oder verkauft, muss unter seiner alleinigen Verantwortung erklären, dass das hergestellte oder verkaufte Produkt hinsichtlich der Schadstoffgrenzwerte dem Öko-Tex Standard 100 entspricht.

The applicant who is either manufacturing or selling goods with an Öko-Tex Standard 100 mark must take sole responsibility in declaring that the product manufactured or sold complies with the limit values for harmful substances according to Öko-Tex Standard 100.

Le demandeur qui fabrique ou vend un article pour lequel il a demandé le label Öko-Tex Standard 100 doit, sous sa responsabilité unique, déclarer que le produit commercialisé ou vendu satisfait, pour ce qui est des concentrations limites de substances nocives, à l'Öko-Tex Standard 100.

Die Anerkennung der Glaubwürdigkeit der Qualitätssicherung im Betrieb des Antragstellers ist Voraussetzung zur Erteilung der Berechtigung für die Auszeichnung mit der Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung.

Acknowledgement of the reliability of the quality assurance system of the applicant is a requirement for granting permission to use the Öko-Tex Standard 100 mark.

La reconnaissance de la crédibilité de l'assurance de la qualité au sein de l'entreprise du demandeur est une condition préalable à l'octroi de l'autorisation d'apposer le label Öko-Tex Standard 100.

Der Antragsteller ist für die Qualitätssicherung des ausgezeichneten Produktes verantwortlich. Er kann Teile der Qualitätssicherung auf Hersteller, Lieferanten und Importeure übertragen. Die Wirksamkeit der Qualitätssicherung bei einer solchen Übertragung muss dem Prüfinstitut ebenfalls glaubhaft dargelegt werden.

The applicant is responsible for assuring the quality of the certified product. He may delegate parts of the quality assurance to manufacturers, suppliers and importers. If he does so, again the effectiveness of the quality assurance system should be notified to the testing institute.

Le demandeur est responsable de l'assurance de la qualité du produit certifié. Il peut transférer des parties de l'assurance de la qualité à des fabricants, fournisseurs ou importateurs. L'effet de l'assurance de la qualité, lors d'un tel transfert, doit aussi être exposé d'une manière sincère aux instituts certificateurs.

Die Abgabe der Konformitätserklärung erfolgt auf dem dafür vorgesehenen Formular der Öko-Tex Gemeinschaft.

The declaration of conformity must be on the conformity declaration form provided by the Öko-Tex Association.

La Déclaration de conformité doit être remise sur le formulaire prévu à cet effet et mis à la disposition par l'Association Öko-Tex.

5 Kennzeichnung

5 Marking

5 Label

5.1 Berechtigungserteilung

5.1 Granting of authorisation

5.1 Octroi de l'autorisation

Werden alle Bedingungen dieses Standards erfüllt und ergeben die Prüfungen keine Abweichungen von den Angaben des Antragstellers und keine Überschreitung der vorgegebenen Grenzwerte, so wird dem Antragsteller ein Zertifikat ausgestellt, welches ihn berechtigt, das Produkt während der Berechtigungsdauer mit der Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung zu versehen.

If all the conditions of this standard are satisfied, if the tests do not demonstrate any deviations from the details provided by the applicant and if the test values do not exceed the given limit values, a certificate will be issued, entitling the applicant to label his products during the period of validity with the Öko-Tex Standard 100 mark.

Si toutes les conditions du présent standard sont satisfaites, et si les essais ne conduisent à aucun écart par rapport aux indications du demandeur, et à aucun dépassement des concentrations limites prédéfinies dans ce standard, il est établi pour le demandeur un certificat qui lui donne le droit d'apposer le label Öko-Tex Standard 100 pendant la validité.

Bei Änderungen von Grenzwerten bzw. Prüfkriterien gilt für die ent-

In the case of the limiting values and/or the examination criteria

En cas de changements des valeurs limites et/ou des critères d'épreuve,

sprechend zertifizierten Produkte eine Übergangsfrist bis zum Auslaufen des Zertifikates. Nach Ablauf dieser Frist müssen die bei einer Zertifikatsverlängerung gültigen Bedingungen erfüllt werden.

altering, the validity of the respective certified products will remain effective for a transition period until the expiration date of the certificate. Once this period has elapsed, the prevailing conditions of prolongation must be fulfilled.

on accepte une période de transition jusqu'à la fin de la validité du certificat. A l'expiration de ce délai, les conditions valables d'une prolongation s'imposent.

5.2 Berechtigungsdauer

Die Berechtigung, ein Produkt mit der Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung zu versehen, ist längstens auf ein Jahr befristet. Während der Berechtigungsdauer gelten die Prüfkriterien und Grenzwerte vom Zeitpunkt der Berechtigungserteilung. Auf Ansuchen des Antragstellers kann der Beginn der Berechtigung zur Kennzeichnung auf maximal drei Monate nach Ausstellung des Gutachtens verschoben werden.

5.2 Limit of authorisation

The authorisation to mark a product with the Öko-Tex Standard 100 mark is limited to a maximum of one year. During the period of validity of the certificate the test standards and limiting values relevant at the time of granting the authorisation are valid. On request of the applicant the starting of the authorisation can be postponed for at most three months from the date of the test report.

5.2 Durée de validité

L'autorisation d'apposer le label Öko-Tex Standard 100 sur un produit est donnée pour une durée maximale d'un an. Pendant la durée de validité du certificat, les normes d'épreuve et les valeurs limites du moment de l'octroi de l'autorisation restent valables. La date à partir de laquelle le label peut être apposé sur le produit peut être, à la demande du demandeur, décalée au maximum de trois mois à compter de la date d'émission du certificat.

Nach Ablauf der Berechtigungsdauer der Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung, kann der Zeichnehmer eine Verlängerung um jeweils ein weiteres Jahr beantragen. Bei der 1., 2., 4., 5. usw. Verlängerung wird vom Institut ein reduziertes Prüfprogramm ausgearbeitet.

After the authorisation period of the Öko-Tex Standard 100 labelling has expired, the certificate holder is entitled to apply for a prolongation of the authorisation for another year. The institute determines a reduced testing programme for the 1st, 2nd, 4th, 5th etc. prolongation.

A la fin de la période de validité, le demandeur a le droit de demander une prolongation du certificat pour une autre période d'une année. L'institut définit pour la 1., 2., 4., 5. etc. prolongation un programme de test réduit.

Sobald die im Antrag dargelegten Bedingungen nicht mehr zutreffen, erlischt die Berechtigung, das Produkt mit der Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung zu versehen. Dies sofern das Institut nicht zuvor über die Änderungen in Kenntnis gesetzt und festgestellt wurde, ob die Anforderungen des Öko-Tex Standards 100 nach wie vor erfüllt werden.

As soon as the conditions stated in the application form are no longer correct, the authorisation to mark the product with the Öko-Tex Standard 100 labelling expires. This is the case, when the institute has not been informed about modifications and cannot confirm whether the requirements of the Öko-Tex Standard 100 are still satisfied.

Dès que les conditions données dans la demande ne sont plus respectées, l'autorisation d'apposer le label Öko-Tex Standard 100 sur le produit expire si l'institut n'a pas été informé par avance du changement et n'a pas constaté que les conditions de l'Öko-Tex Standard 100 sont toujours respectés.

5.3 Entzug der Berechtigung

Wird durch Kontrollen in der Produktion, durch Kontrollen am Markt oder auf andere Art festgestellt, dass die gemachten Angaben nicht oder nicht mehr richtig sind, oder dass eine vorgenommene Änderung der technischen Beschaffenheit und/oder der Herstellungsbedingungen nicht unverzüglich gemeldet wurde, so wird die Berechtigung zur Kennzeichnung entzogen.

5.3 Withdrawal of authorisation

The authorisation to use the mark will be withdrawn if it is determined by means of production controls, market controls or other methods that the details given by the applicant are not or no longer correct or that amendment of the applied technical and/or manufacturing conditions was not reported immediately.

5.3 Suppression de l'autorisation

Si, du fait d'un contrôle en cours de production, d'un contrôle sur le marché ou d'une autre manière, il est constaté que les indications données ne sont pas correctes ou ne sont plus correctes, ou qu'une modification des indications données, sous l'effet d'une modification apportée aux propriétés techniques et/ou aux conditions de fabrication, n'a pas été immédiatement annoncée, l'autorisation d'apposer le label est retirée.

Ein Entzug der Berechtigung erfolgt auch dann, wenn die Kennzeichnung nicht gemäss den Bedingungen dieses Standards erfolgt.

Authorisation will also be withdrawn when the mark does not comply with the conditions of this standard.

L'autorisation est de même retirée quand l'apposition du label ne s'effectue pas selon les conditions du présent standard.

Wird ein Produkt nach Entzug der Berechtigung missbräuchlich weiterhin gekennzeichnet, so steht der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie nach zweimaliger Aufforderung zur

If a product continues to bear an unauthorised mark after withdrawal of authorisation, the International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology is - after a second warning to abstain from marking - authorised to publish

Si, après retrait de l'autorisation, un produit continue abusivement à porter le label, l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'écologie des textiles est en droit, après deux sommations pour stopper le mar-

Unterlassung das Recht zu, den Entzug der Kennzeichnungsbe-
rechtigung in geeigneter Form zu
veröffentlichen.

the withdrawal in a suitable form.

quage, de publier sous une forme
appropriée le retrait du certificat.

5.4 Art der Kennzeichnung

5.4 Type of marking

5.4 Nature du label

Bei Erteilen der Berechtigung darf
der Antragsteller das Produkt mit
einer oder mehreren der in Anhang
2 dargestellten Öko-Tex Standard
100 Kennzeichnungen versehen.

After authorisation has been
granted, the applicant is entitled to
mark the product with one or more of
the Öko-Tex Standard 100 marks
illustrated in Appendix 2.

Avec l'octroi de l'autorisation, le
demandeur est en droit d'apposer
sur son produit le label Öko-Tex
Standard 100 dans une ou plusieurs
versions existantes (voir en annexe
2).

Die Angaben bezüglich der Zertifi-
katsnummer und des Prüfinstitutes
sind zwingend erforderlich und
müssen mit dem entsprechenden
Zertifikat übereinstimmen.

The declarations with respect to the
certificate number and to the testing
institute are obligatory and must
correspond to the respective certifi-
cate.

Les informations relatives au nu-
méro du certificat et à l'institut
certifiant doivent être toujours men-
tionnées et doivent correspondre au
certificat.

Die Verwendung einer anderen
Form der Kennzeichnung ist nicht
gestattet.

The use of any other form of inscrip-
tion is not allowed.

Toute utilisation d'une version
différente du label est interdite.

Bei der Kennzeichnung sind die
nachfolgend beschriebenen Farben
zu beachten:

In the design of the mark the fol-
lowing colours must be used:

Pour la couleur du label, il convient
de respecter les couleurs suivantes:

grün = RAL 6010 Grasgrün
= HKS 64
= Pantone: 362 C

green = RAL 6010 grass-green
= HKS 64
= Pantone: 362 C

vert = RAL 6010 vert herbe
= HKS 64
= Pantone: 362 C

gelb = RAL 1016 Schwefelgelb
= HKS 5
= Pantone: 116 C

yellow = RAL 1016 sulphurous
= HKS 5
= Pantone: 116 C

jaune = RAL 1016 jaune soufre
= HKS 5
= Pantone: 116 C

Jede Kennzeichnung hat so zu
erfolgen, dass daraus eindeutig
hervorgeht, auf welches Produkt
sich die Kennzeichnung bezieht. Die
Kennzeichnung kann z.B. in Kolle-
ktionen, Prospekten etc. erfolgen.

It must be clear in each use of the
mark to which product the mark
refers to. The mark may appear in
collections, catalogues, etc.

Tout label doit être apposé de façon
à ce que l'on sache parfaitement à
quel produit il s'applique. Il peut être
apposé dans des collections, pros-
pectus, etc.

Sollte in besonderen Fällen die
Kennzeichnung nur zweifarbig
möglich sein, so können diese
seltenen Ausnahmefälle nur mit
Genehmigung des jeweiligen Prüf-
institutes erfolgen.

If, for particular reasons, the label
can only be in two colours, the mark
may be reproduced dichromatic with
extra authorisation from the testing
institute.

Si, pour des raisons particulières, les
couleurs du label ne devaient être
que bicolore, l'autorisation, unique-
ment à titre exceptionnel, peut être
donnée par l'institut certificateur.

Sollte der Umlaut Ö in einer Lan-
dessprache nicht üblich sein für
Druck oder Korrespondenz, so ist
bei Bezug auf "Öko-Tex" und den
entsprechenden Öko-Tex Standard
100 auch z.B. die Schreibweise
"Oeko-Tex" oder "Øko-Tex" zuläs-
sig.

If in a particular language Ö is not in
use for printing or writing, it is per-
missible to use, for example, "Oeko-
Tex" or "Øko-Tex" instead of "Öko-
Tex" and for "Öko-Tex Standard
100".

Si, pour tout document imprimé ou
toute correspondance, le caractère
Ö pour "Öko-Tex" et "Öko-Tex
Standard 100" n'est pas disponible
dans un langage particulier, il est
également permis d'écrire p.ex.
"Oeko-Tex" ou "Øko-Tex".

Die Kennzeichnungen können durch
den Zertifikatsinhaber selber herge-
stellt werden, müssen aber dem
zertifizierenden Institut zur Annahme
vorgelegt werden. Diese Überprü-
fung kann entfallen, wenn die Filme
zur Herstellung von Kennzeichen
direkt von einer durch Öko-Tex
autorisierten Werbeagentur bezo-
gen werden. Auskünfte hierzu
erteilen die Institute.

The marks can be produced by the
certificate holders on their own, but
have to be shown to the certifying
institute for approval. This approval
is not necessary if the films for the
labels are directly ordered from an
advertising agency authorised by
Öko-Tex. Further information is
available from the institutes.

Les labels peuvent être produits par
le teneur du certificat lui-même mais
ils doivent être présentés à l'institut
qui a donné le certificat pour agré-
ment. Cet agrément n'est pas né-
cessaire si les films pour les labels
sont obtenus directement dans une
agence d'embauchage autorisée par
Öko-Tex. Des informations supplé-
mentaires peuvent être obtenue par
les instituts.

Anhang / Appendix / Annexe 1

Öko-Tex Institute

Die folgenden Institute gehören derzeit der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (Öko-Tex) an:

Öko-Tex Institutes

The following institutes currently belong to the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology (Öko-Tex):

Instituts Öko-Tex

Les instituts suivants sont membres de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (Öko-Tex):

A	ÖTI Oesterreichisches Textil-Forschungsinstitut Spengergasse 20, A-1050 Wien
B	CENTEXBEL Technologiepark 7, B-9052 Gent/Zwijnaarde
BD	Hohenstein Institutes Bangladesh House no. 343, Road no. 25, New DOHS, Mohakhali, Dhaka-1206, Bangladesh
BR	CITEVE Brasil, Prestação de Serviços Lda. Av. Nossa Senhora de Fátima 7-35 – S21 CEP 1701-040, Bauru/S. Paulo, Brasil
CH	TESTEX® Schweizer Textilprüfinstitut Gotthardstr. 61, Postfach 585, CH-8027 Zürich
CN	TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. Room 608A, Jingtai Building, Bing No. 24, Jianguomen Wai Street, Chaoyang District, Beijing 100 022, P.R. China
CN	TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. Rm 1401, 14/F, Hitech Plaza, No. 831 Changshou Road, Shanghai 200 042, P.R. China
D	FIH Forschungsinstitut Hohenstein Schloss Hohenstein, D-74357 Bönningheim
DK	DTI Tekstil, Teknologisk Institut Gregersensvej, DK-2630 Taastrup
E	AITEX, Instituto Tecnológico Textil Plaza Emilio Sala 1, E-03801 Alcoy
F	IFTH, Institut Français du Textile et de l'Habillement Avenue Guy de Collongue, F-69134 Ecully Cédex
FIN	IFP RESEARCH OY Sinitaival 6, FIN-33720 Tampere
GB	BTTG, British Textile Technology Group Unit 12, Westpoint Enterprise Park, Clarence Avenue, Trafford Park, GB-Manchester M17 1QS
GR	CLOTEFI, Clothing Textile and Fibre Technological Development S.A 4 El. Venizelou str., GR-176 76 Athens
H	INNOVATEXT Gyömrői út 86, 1475 Bp., Pf.: 6, H-1103 Budapest X.
HK	TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. 11/F, Unit 1102 B, Mirror Tower, 61 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
I	CENTRO Tessile Cottoniero e Abbigliamento S.p.A. P.za Sant'Anna 2, I-21052 Busto Arsizio VA
J	NISSENKEN, Japan Dyer's Inspection Institute Foundation 4-2-8, Tateishi, Katushika-ku, Tokyo 124-0012, Japan
MA	AITEX Marocco 4 ^{eme} Etage N° 4, 353, Angle Mohamed V et la Resistance, Casablanca, Marocco
MAL	TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. 36 th Floor, Menara Maxis, Kuala Lumpur City Centre, 50088 Kuala Lumpur, Malaysia
MEX	Hohenstein Institutes Pedro de Alba No. 268, Col. Villa de Cortés, México, D.F., México
P	CITEVE, Centro Tecnológico das Indústrias Têxtil e do Vestuário de Portugal Quinta da Maia – Rua Fernando Mesquita, 2785, P-4760-034 Vila Nova de Famalicão
PE	Instituto Textil Hohenstein Av. Pedro Conde 240 - Lince, Lima, Peru
PK	AITEX Pakistan Office No. 915, 9th Floor, Park Avenue, Shahra-e-Faisal, Block 6, P.E.C.H.S. 75400 Karachi, Pakistan

RC	TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. 8F., No. 689, Sec. 5, Zhongxiao E. Rd., Xin-Yi District, Taipei, Taiwan
RI	TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. Jakarta Stock Exchange Tower2, 17th Floor, Jl. Jend. Sudirman Kav. 52-53, Jakarta 12190, Indonesia
RO	Institut Hohenstein România Str. Corailor nr. 3-5, 013326 Sector 1, Bucuresti, România
ROK	TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. Rm # 1402, LG Twintel, 157-8 Samsung-dong, Kangnam-Ku., Seoul, Korea
RUS	Hohenstein Institut RUS GmbH Baltijskajastr. 15, Office 704, 125312 Moscow
S	IFP RESEARCH AB Argongatan 30, Box 104, S-431 22 Mölndal
T	Hohenstein Institutes Thailand 801/301 (3rd floor), Moo 8 Phaholyothin Rd., T. Kukhot, Lumlookkar, Panthum Thani 12130, Thailand
TN	CITEVE Tunisia Immeuble Chraka Ex. B 1ère Étage, 5000 Monastir, Tunisia
TR	Hohenstein Ekoteks Tekstil Analiz, ve Kontrol Hizmetleri Ltd Mahmut Sevket Pasa Mah. Kurucay Cad. Eren Sok. No. 5, TR-34384 Okmeydani-Istanbul
USA	Hohenstein Institutes, Textile Testing Services 9016 Oak Branch Drive, Apex, NC 27539, USA
V	Hohenstein Institutes Vietnam V-Tower Unit, 208, 649 Kim Ma Street, Ba Dinh District, Hanoi, Vietnam

Zertifizierungsstellen Öko-Tex

Die Zertifikate können von einem der Öko-Tex Institute oder einer der folgenden Zertifizierungsstellen ausgestellt werden:

Certification agencies for Öko-Tex

The certificates may be issued by one of the Öko-Tex institutes or by one of the following certification agencies:

Agences de certification Öko-Tex

Les certificats peuvent être dressés soit par un des instituts Öko-Tex soit par une des agences de certification suivantes :

D	Deutsche Zertifizierungsstelle Öko-Tex Frankfurter Str. 10-14, D-65760 Eschborn
F	ASQUAL, Association pour la promotion de l'Assurance Qualité dans la filière Textile-Habillement 14 rue de Reculettes, F-75013 Paris

Sekretariat




Das offizielle Sekretariat der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (Öko-Tex) kann unter der nachfolgenden Adresse erreicht werden:

Secretariat

The official secretariat of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology (Öko-Tex) can be contacted at the following address:

Secrétariat

Le secrétariat officiel de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (Öko-Tex) a son bureau à l'adresse suivante:

CH	Öko-Tex Association, Secretariat Gotthardstr. 61, CH-8027 Zürich								
	<table> <tr> <td></td> <td>+41 (44) 206 42 35</td> <td>FAX:</td> <td>+41 (44) 206 42 51</td> </tr> <tr> <td>E-Mail:</td> <td>info@oeko-tex.com</td> <td>WEB:</td> <td>www.oeko-tex.com</td> </tr> </table>		+41 (44) 206 42 35	FAX:	+41 (44) 206 42 51	E-Mail:	info@oeko-tex.com	WEB:	www.oeko-tex.com
	+41 (44) 206 42 35	FAX:	+41 (44) 206 42 51						
E-Mail:	info@oeko-tex.com	WEB:	www.oeko-tex.com						

Weitere Vertretungen

Weitere Vertretungen bestehen in:

- Polen
- Slowakei
- Süd-Afrika

Die Adressen werden auf Anfrage beim Öko-Tex Sekretariat bekanntgegeben.

Other representatives

Other representatives are located in:

- Poland
- Slovakia
- South-Africa

The addresses are given by the secretariat on request.

D'autres représentants

D'autres représentants sont situés en

- Pologne
- Slovaquie
- Afrique du Sud

Les adresses sont communiquées par le secrétariat sur demande.

Anhang / Appendix / Annexe 2

Öko-Tex Standard 100 Kennzeichnung

Die landesübliche Kennzeichnung ist zu empfehlen, insbesondere in den skandinavischen Ländern. Im übrigen liegt die Kennzeichnung in der Eigenverantwortung der Antragsteller. Nachfolgend sind einige Beispiele aufgeführt:

Einsprachige Kennzeichnung

Öko-Tex Standard 100 mark

Marking may be nationally recommended, especially in Scandinavian countries. For the rest, marking is the applicant's own responsibility. The following examples show some possible marks:

Single language marking



Für die einsprachige Kennzeichnung stehen verschiedene Sprachen zur Auswahl.

Single language marking is possible in several languages.

Label Öko-Tex Standard 100

L'apposition de labels selon les usages du pays, spécialement pour les pays scandinaves, est recommandée. La responsabilité en incombe au demandeur. Les exemples suivants montrent quelques marquages possibles :

Marquage dans une seule langue

Le choix entre plusieurs langues pour le marquage est possible.

Mehrsprachige Kennzeichnung

Multiple language marking

Marquage en plusieurs langues



Bei mehrsprachiger Kennzeichnung können verschiedene Sprachen kombiniert werden. Unter dem Bogen darf aber nur der deutsche Text "Textiles Vertrauen" oder die Englische Übersetzung "Confidence in Textiles" eingefügt werden.

In case of multilingual marking several languages may be combined. However, below the arch only the German text "Textiles Vertrauen" or the English translation "Confidence in Textiles" may be added.

Le marquage en plusieurs langues est effectué par combinaison des langues désirées. Le texte en allemand "Textiles Vertrauen" ou la traduction anglaise "Confidence in Textiles" peut seulement être inséré sous l'arc.

Anhang / Appendix / Annexe 3**Verpackungsanleitung für das zu prüfende Probenmaterial**

Die Verpackung der Prüfmuster muss bestimmte Qualitätsanforderungen erfüllen, um die Proben zu schützen und um die Richtigkeit und Reproduzierbarkeit der Prüfergebnisse zu gewährleisten.

Um Kontaminationen während des Prüguttransportes zu vermeiden, sind die Prüfmuster jeweils einzeln in reißfesten Polyethylenfolien bzw. Polyethylenfoliensäcken zu verpacken.

Die Verpackung ist nach Möglichkeit durch zweimaliges Einschlagen und Verkleben mit einem Klebeband zu verschließen.

Ausschließliches Verpacken des Prüfgutes in Kartons und/oder Papier ist zu vermeiden.

Packing instructions for sample material

The packing of test samples should satisfy specific requirements in order to protect the samples and to guarantee exactness and reproducibility of the test results.

Individual samples must be packed in polyethylene foil or polyethylene bags of high tensile strength to avoid contamination during the transport of the goods.

The packing should if possible be placed in a second wrapping closed with adhesive tape.

Packing of samples in cardboard boxes and/or paper only is not allowed.

Instructions d'emballage du spécimen à étudier

L'emballage des échantillons doit satisfaire des conditions spécifiques pour la protection des échantillons ainsi que pour assurer l'exactitude et la reproductibilité des résultats des tests.

Pour éviter des contaminations pendant le transport des échantillons, ces derniers doivent être conditionnés individuellement dans une feuille de polyéthylène résistant à la déchirure ou dans des sacs en feuille de polyéthylène.

L'emballage doit être fermé par double enveloppement et collé à l'aide d'un ruban adhésif.

Eviter d'emballer l'échantillon uniquement dans des cartons et/ou du papier.

Anhang/Appendix/Annexe 4

Grenzwerte und Echtheiten / Limit values and fastness / Valeurs limites et solidités

(Die Prüfverfahren sind im Öko-Tex Standard 200 beschrieben / The testing methods are described in Öko-Tex Standard 200 / Les procédures des tests sont décrites dans l'Öko-Tex Standard 200)

Produktklasse Product Class Classe de produits	I Baby / Baby / Bébé	II mit Hautkontakt / in direct contact with skin / en contact direct avec la peau	III ohne Hautkontakt / with no direct contact with skin / sans contact avec la peau	IV Ausstattungsma- terialien / decoration material / matériel de décoration
pH-Wert / pH value / valeur pH¹				
	4.0 - 7.5	4.0 - 7.5	4.0 - 9.0	4.0- 9.0
Formaldehyd / formaldehyde / formaldéhyde [ppm]				
Law 112	n.d. ²	75	300	300
Extrahierbare Schwermetalle / extractable heavy-metals / métaux lourds extractibles [ppm]				
Sb (Antimon, antimony, antimoine)	30.0	30.0	30.0	
As (Arsen / arsenic / arsenic) ³	0.2	1.0	1.0	1.0
Pb (Blei / lead / plomb) ⁴	0.2	1.0 ⁵	1.0 ⁵	1.0 ⁵
Cd (Cadmium / cadmium / cadmium)	0.1	0.1	0.1	0.1
Cr (Chrom / chromium / chrome)	1.0	2.0	2.0	2.0
Cr(VI)	nicht nachweisbar / under detection limit / selon la limite de détection ⁶			
Co (Cobalt / cobalt / cobalt)	1.0	4.0	4.0	4.0
Cu (Kupfer / copper / cuivre)	25.0 ⁵	50.0 ⁵	50.0 ⁵	50.0 ⁵
Ni (Nickel / nickel / nickel) ⁷	1.0	4.0	4.0	4.0
Hg (Quecksilber / mercury / mercure) ⁸	0.02	0.02	0.02	0.02
Pestizide / pesticides / pesticides [ppm]⁸				
Summe / sum / total (inkl. / incl. PCP / TeCP) ⁹	0.5	1.0	1.0	1.0
Chlorierte Phenole / chlorinated phenols / phénols chlorés [ppm]				
Pentachlorphenol (PCP)	0.05	0.5	0.5	0.5
2,3,5,6-Tetrachlorphenol (TeCP)	0.05	0.5	0.5	0.5
PVC-Weichmacher (Phthalate) / PVC plasticizers (phthalates) / plastifiants pour PVC (phthalates) [%]				
DINP, DNOP, DEHP, DIDP, BBP, DBP ⁹				
Summe / sum / total	0.1			
Zinnorganische Verbindungen / organic tin compounds / composés d'étain organique [ppm]				
TBT	0.5	1.0	1.0	1.0
DBT	1.0			
Andere Rückstandschemikalien / other chemical residues / autres résidus chimiques [ppm]				
Orthophenylphenol (OPP)	50.0	100.0	100.0	100.0

¹ Für Produkte, die zwingend einer nachfolgenden Nassbehandlung unterworfen werden müssen, ist ein pH Wert von 4.0 - 10.5 zulässig; bei Lederprodukten, beschichtet oder laminiert, wird bei Produktklasse IV ein pH Wert zwischen 3.5 und 9.0 akzeptiert / Those products which must be treated wet during the further processing can have a pH value within 4.0 - 10.5; those leather products, coated or laminated, in product class IV a pH value within 3.5 and 9.0 is accepted / Les produits qui doivent encore subir un traitement par voie humide peuvent avoir une valeur pH de 4.0 - 10.5; pour les produits en cuir, enduit ou laminé, une valeur pH pour une classe de produits IV entre 3.5 et 9.0 est accepté.

² n.d. entspricht bei der Prüfung nach „Japanese Law 112“ einer Absorptionseinheit kleiner 0.05 bzw. <20ppm / n.d. corresponds according to „Japanese Law 112“ test method with an absorbance unit less than 0.05 resp. <20ppm / n.d. correspond à une unité d'absorbance inférieure à 0.05 resp. <20ppm, selon la méthode d'essai „Japanese Law 112“.

³ Nur für native Materialien (inkl. Holz) und metallisches Zubehör / for natural materials (inclusive wood) and metallic accessories only / pour matériaux naturels (inclusivement bois) et accessoires de métal uniquement

⁴ Die Verwendung von Blei und Bleilegerungen ist nicht erlaubt / the use of lead alloys is forbidden / l'utilisation de plomb métallique et d'alliages de plomb est interdit.

⁵ keine Anforderung für Zubehöre aus anorganischen Materialien / no requirement for accessories made from inorganic materials / aucune exigence pour les accessoires anorganiques

⁶ Bestimmungsgrenzen: für Cr(VI) 0.5 ppm, für Arylamine 20 ppm, für allergisierende Farbstoffe 50 ppm / Quantification limits: for Cr(VI) 0.5 ppm, for arylamines 20 ppm, for allergenous dyestuffs 50 ppm / limites de quantification: pour Cr(VI) 0.5 ppm, pour les arylamines 20 ppm, pour les colorants allergens 50 ppm

⁷ inklusive der Anforderungen der EG-Richtlinie 94/27/EG / including the requirement by EC-Directive 94/27/EC / Y compris les exigences de la Directive CE 94/27/CE

⁸ nur für native Fasern / for natural fibres only / pour fibres naturelles uniquement

⁹ Die Einzelsubstanzen sind in Anhang 5 aufgelistet / The individual substances are listed in Appendix 5 / La liste des substances individuelles ce trouve en annexe 5

Produktklasse Product Class Classe de produits	I Baby / Baby / Bébé	II mit Hautkontakt / in direct contact with skin / en contact direct avec la peau	III ohne Hautkontakt / with no direct contact with skin / sans contact avec la peau	IV Ausstattungsma- terialien / decoration material / matériel de décoration
Farbmittel / colorants / colorants				
Abspaltbare Arylamine / cleavable arylamines / arylamines dissociables ⁹	nicht verwendet / not used / pas utilisés ⁶			
krebserregende / carcinogens / cancérigènes ⁹	nicht verwendet / not used / pas utilisés			
allergisierende / allergens / allergènes ⁹	nicht verwendet / not used / pas utilisés ⁶			
Chlorierte Benzole und Toluole / chlorinated benzenes and toluenes / benzènes et toluènes chlorés [ppm]⁹				
	1.0	1.0	1.0	1.0
Biologisch aktive Produkte / Biological active products / Produits biologiques actifs				
	keine / none / aucun ¹⁰			
Flammhemmende Produkte / Flame retardant products / Produits ignifuges⁹				
Generell / general / général	keine / none / aucun ¹⁰			
PBB, TRIS, TEPA, pentaBDE, octaBDE	nicht verwendet / not used / pas utilisés			
Farbechtheiten (Anbluten) / colour fastness (staining) / solidité des couleurs (dégorgement)				
Wasserechtheit / to water / à l'eau	3	3	3	3
Schweissechtheit, sauer / to acidic perspiration / à la sueur acide	3 – 4	3 – 4	3 – 4	3 – 4
Schweissechtheit, alkalisch / to alkaline perspiration / à la sueur alcaline	3 – 4	3 – 4	3 – 4	3 – 4
Reibechtheit, trocken / to rubbing, dry / au frotte- ment, sec ^{11,12}	4	4	4	4
Speichel- und Schweissechtheit / to saliva and perspiration / à la salive et à la sueur	echt / fast / solide			
Emission leichtflüchtiger Komponenten / emission of volatiles / émission de composants volatils [mg/m³]¹³				
Formaldehyd [50-00-0]	0.1	0.1	0.1	0.1
Toluol [108-88-3]	0.1	0.1	0.1	0.1
Styrol [100-42-5]	0.005	0.005	0.005	0.005
Vinylcyclohexen [100-40-3]	0.002	0.002	0.002	0.002
4-Phenylcyclohexen [4994-16-5]	0.03	0.03	0.03	0.03
Butadien [106-99-0]	0.002	0.002	0.002	0.002
Vinylchlorid [75-01-4]	0.002	0.002	0.002	0.002
aromatische Kohlenwasserstoffe / aromatic hydro- carbons / hydrocarbures aromatiques	0.3	0.3	0.3	0.3
Flüchtige organische Stoffe / organic volatiles / composants organiques volatils	0.5	0.5	0.5	0.5
Geruchsprüfung / Determination of odours / Détermination du dégagements d'odeurs				
Generell / general / en général	kein aussergewöhnlicher Geruch / no abnormal odour / pas d'odeur inhabituelle ¹⁴			
SNV 195 651 ¹³ (modifiziert / modified / modifiée)	3	3	3	3

¹⁰ ausser Behandlungen, welche von Öko-Tex akzeptiert werden (siehe aktuelle Liste auf <http://www.oeko-tex.com>) / with exception of treatments accepted by Oeko-Tex (see actual list on <http://www.oeko-tex.com>) / à l'exception des utilisations acceptées de Öko-Tex (voyez liste sur <http://www.oeko-tex.com>)

¹¹ keine Anforderungen für 'wash-out' - Artikel / no requirements for 'wash-out' – articles / aucune exigence pour 'wash-out' - articles

¹² Bei Pigment-, Küpen- oder Schwefelfarbstoffen ist eine Mindest-Reibechtheitszahl trocken von 3 zulässig / For pigment, vat or sulphurous colorants a minimum grade of colour fastness to rubbing of 3 (dry) is acceptable / Pour les colorant pigmentaires, de cuve ou au souffre un indice minimal pour la solidité au frottement à sec de 3 est acceptable

¹³ Nur für textile Fussbodenbeläge, Matratzen sowie Schaumstoffe und grosse beschichtete Artikel, die nicht für Kleidung verwendet werden / for textile carpets, mattresses as well as foams and large coated articles not being used for clothing / uniquement pour les revêtements de sols textiles, les matelas, comme les mousses et les articles enduits, de grande taille, non utilisés pour les vêtements

¹⁴ kein Geruch nach Schimmel, Schwerbenzin, Fisch, Aromaten oder Geruchsveredlern / no odour from mould, high boiling fraction of petrol, fish, aromatic hydrocarbons or perfume / pas d'odeur de moisissure, d'essence lourde, de poisson, hydrocarbures aromatiques ou parfums

Anhang/Appendix/Annexe 5

**Auflistung der Einzelsubstanzen / Compilation of the individual substances /
Liste des substances individuels**

Pestizide	Pesticides	Pesticides	
<u>Name</u>	<u>Name</u>	<u>Nom</u>	<u>CAS-Nr.</u>
2,4,5-T	2,4,5-T	2,4,5-T	93-76-5
2,4-D	2,4-D	2,4-D	94-75-7
Azinophosmethyl	Azinophosmethyl	Azinophosmethyl	86-50-0
Azinophosethyl	Azinophosethyl	Azinophosethyl	2642-71-9
Aldrin	Aldrine	Aldrine	309-00-2
Bromophos-ethyl	Bromophos-ethyl	Bromophos-ethyl	4824-78-6
Captafol	Captafol	Captafol	2425-06-1
Carbaryl	Carbaryl	Carbaryl	63-25-2
Chlordane	Chlordane	Chlordane	57-74-9
Chlordimeform	Chlordimeform	Chlordimeform	1970-95-9
Chlorfenvinphos	Chlorfenvinphos	Chlorfenvinphos	470-90-6
Coumaphos	Coumaphos	Coumaphos	56-72-4
Cyfluthrin	Cyfluthrin	Cyfluthrin	68359-37-5
Cyhalothrin	Cyhalothrin	Cyhalothrin	91465-08-6
Cypermethrin	Cypermethrin	Cypermethrin	52315-07-8
DEF	DEF	DEF	
Deltamethrin	Deltamethrin	Deltamethrin	52918-63-5
DDD	DDD	DDD	53-19-0, 72-54-8
DDE	DDE	DDE	3424-82-6, 72-55-9
DDT	DDT	DDT	50-29-3, 789-02-6
Diazinon	Diazinon	Diazinon	333-41-5
Dichlorprop	Dichlorprop	Dichlorprop	120-36-2
Dicrotophos	Dicrotophos	Dicrotophos	141-66-2
Dieldrin	Dieldrine	Dieldrine	60-57-1
Dimethoat	Dimethoate	Dimethoate	60-51-5
Dinoseb und Salze	Dinoseb and salts	Dinoseb et sels	88-85-7
Endosulfan, α -	Endosulfan, α -	Endosulfan, α -	115-29-7
Endosulfan, β -	Endosulfan, β -	Endosulfan, β -	33213-65-9
Endrin	Endrine	Endrine	72-20-8
Esfenvalerat	Esfenvalerate	Esfenvalerate	66230-04-4
Fenvalerat	Fenvalerate	Fenvalerate	51630-58-1
Heptachlor	Heptachlor	Heptachlor	76-44-8
Heptachlorepoxyd	Heptachloroepoxide	Heptachloroepoxide	1024-57-3
Hexachlorbenzol	Hexachlorobenzene	Hexachlorobenzene	118-74-1
Hexachlorcyclohexan, α -	Hexachlorcyclohexane, α -	Hexachlorcyclohexane, α -	319-84-6
Hexachlorcyclohexan, β -	Hexachlorcyclohexane, β -	Hexachlorcyclohexane, β -	319-85-7
Hexachlorcyclohexan, δ -	Hexachlorcyclohexane, δ -	Hexachlorcyclohexane, δ -	319-86-8
Lindan	Lindane	Lindane	58-89-9
Malathion	Malathion	Malathion	121-75-5
MCPA	MCPA	MCPA	94-74-6
MCPB	MCPB	MCPB	94-81-5
Mecoprop	Mecoprop	Mecoprop	93-65-2
Metamidophos	Metamidophos	Metamidophos	10265-92-6
Methoxychlor	Methoxychlor	Methoxychlor	72-43-5
Mirex	Mirex	Mirex	2385-85-5
Monocrotophos	Monocrotophos	Monocrotophos	6923-22-4
Parathion	Parathion	Parathion	56-38-2
Parathion-methyl	Parathion-methyl	Parathion-methyl	298-00-0
Phosdrin/Mevinphos	Phosdrin/Mevinphos	Phosdrin/Mevinphos	7786-34-7
Propethamphos	Propethamphos	Propethamphos	31218-83-4
Profenophos	Profenophos	Profenophos	41198-08-7
Quinalphos	Quinalphos	Quinalphos	13593-03-8
Toxaphen (Camphechlor)	Toxaphene	Toxaphen	8001-35-2
Trifluralin	Trifluralin	Trifluralin	1582-09-8

Liste der Arylamine, die unter reduktiven Bedingungen nicht aus Farbstoffen abspaltbar sein dürfen

List of the arylamines that are not allowed to be split off from colorants under reductive conditions

Liste des arylamines qui ne doivent pas être dissociés des colorants sous conditions reductives

<u>Name</u>	<u>Name</u>	<u>Nom</u>	<u>CAS-Nr.</u>
MAK III, Kategorie 1	MAK III, category 1	MAK III, catégorie 1	
4-Aminodiphenyl	4-Aminobiphenyl	4-Aminobiphényle	92-67-1
Benzidin	Benzidine	Benzidine	92-87-5
4-Chlor-o-toluidin	4-Chloro-o-toluidine	4-Chloro-o-toluidine	95-69-2
2-Naphthylamin	2-Naphthylamine	2-Naphthylamine	91-59-8
MAK III, Kategorie 2	MAK III, category 2	MAK III, catégorie 2	
o-Aminoazotoluol	o-Aminoazotoluene	o-Aminoazotoluène	97-56-3
2-Amino-4-nitrotoluol	2-Amino-4-nitrotoluene	2-Amino-4-nitrotoluène	99-55-8
p-Chloranilin	p-Chloroaniline	4-Chloroaniline	106-47-8
2,4-Diaminoanisol	2,4-Diaminoanisole	2,4-Diaminoanisole	615-05-4
4,4'-Diaminodiphenylmethan	4,4'-Diaminobiphenylmethane	4,4'-Diaminodiphénylméthane	101-77-9
3,3'-Dichlorbenzidin	3,3'-Dichlorbenzidine	3,3'-Dichlorbenzidine	91-94-1
3,3'-Dimethoxybenzidin	3,3'-Dimethoxybenzidine	3,3'-Diméthoxybenzidine	119-90-4
3,3'-Dimethylbenzidin	3,3'-Dimethylbenzidine	3,3'-Diméthylbenzidine	119-93-7
3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminodiphenylmethan	3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminobiphenylmethane	3,3'-Diméthyl-4,4'-diaminobiphénylméthane	838-88-0
p-Kresidin	p-Cresidine	p-Crésidine	120-71-8
4,4'-Methylen-bis-(2-chloranilin)	4,4'-Methylene-bis-(2-chloroaniline)	4,4'-Méthylène-bis-2-chloroaniline)	101-14-4
4,4'-Oxydianilin	4,4'-Oxydianiline	4,4'-Oxydianiline	101-80-4
4,4'-Thiodianilin	4,4'-Thiodianiline	4,4'-Thiodianiline	139-65-1
o-Toluidine	o-Toluidine	o-Toluidine	95-53-4
2,4-Toluyldiamin	2,4-Toluyldiamine	2,4-Toluylènediamine	95-80-7
2,4,5-Trimethylanilin	2,4,5-Trimethylaniline	2,4,5-Triméthylaniline	137-17-7
o-Anisidin (2-Methoxyanilin)	o-Anisidine (2-Methoxyanilin)	o-Anisidine(2-Methoxyanilin)	90-04-0
2,4-Xylidin	2,4-Xylidine	2,4-Xylidine	95-68-1
2,6-Xylidin	2,6-Xylidine	2,6-Xylidine	87-62-7
4-Aminoazobenzol ¹⁵	4-Aminoazobenzene ¹⁵	4-Aminoazobenzène ¹⁵	60-09-3

Als krebserregend eingestufte Farbstoffe

Dyestuffs classified to be carcinogenic

Colorants classés comme ayant un effet cancérigène

<u>C.I. Generic Name</u>	<u>C.I. Structure number</u>	<u>CAS-Nr.</u>
C.I. Acid Red 26	C.I. 16 150	3761-53-3
C.I. Basic Red 9	C.I. 42 500	569-61-9
C.I. Basic Violet 14	C.I. 42 510	632-99-5
C.I. Direct Black 38	C.I. 30 235	1937-37-7
C.I. Direct Blue 6	C.I. 22 610	2602-46-2
C.I. Direct Red 28	C.I. 22 120	573-58-0
C.I. Disperse Blue 1	C.I. 64 500	2475-45-8
C.I. Disperse Orange 11	C.I. 60 700	82-28-0
C.I. Disperse Yellow 3	C.I. 11 855	2832-40-8

¹⁵ Aktuelle wissenschaftliche Erkenntnisse lassen eine analytische Identifizierung von Farbstoffen auf Basis 4-Aminoazobenzol nicht zu. Sobald eine validierte Methode vorliegt kommt diese zur Anwendung.

Actual scientific knowledge does not allow to identify those dyes that may split off 4-aminoazobenzene. As soon as there is available a validated method it will be used.

Les connaissances scientifiques actuelles ne permettent pas une identification analytique des colorants dont le 4-aminoazobenzène pourrait être dissocié. Dès qu'une méthode validée existe elle sera utilisée.

Als allergisierend eingestufte Farbstoffe

Dyestuffs classified to be allergenous

Colorants classés comme provoquant des allergies

C.I. Generic Name

C.I. Structure number

CAS-Nr.

C.I. Disperse Blue 1	C.I. 64 500	2475-45-8
C.I. Disperse Blue 3	C.I. 61 505	2475-46-9
C.I. Disperse Blue 7	C.I. 62 500	3179-90-6
C.I. Disperse Blue 26	C.I. 63 305	
C.I. Disperse Blue 35		12222-75-2
C.I. Disperse Blue 102		12222-97-8
C.I. Disperse Blue 106		12223-01-7
C.I. Disperse Blue 124		61951-51-7
C.I. Disperse Brown 1		23355-64-8
C.I. Disperse Orange 1	C.I. 11 080	2581-69-3
C.I. Disperse Orange 3	C.I. 11 005	730-40-5
C.I. Disperse Orange 37	C.I. 11 132	
C.I. Disperse Orange 76	C.I. 11 132	
C.I. Disperse Red 1	C.I. 11 110	2872-52-8
C.I. Disperse Red 11	C.I. 62 015	2872-48-2
C.I. Disperse Red 17	C.I. 11 210	3179-89-3
C.I. Disperse Yellow 1	C.I. 10 345	119-15-3
C.I. Disperse Yellow 3	C.I. 11 855	2832-40-8
C.I. Disperse Yellow 9	C.I. 10 375	6373-73-5
C.I. Disperse Yellow 39		
C.I. Disperse Yellow 49		

Chlorierte Benzole und Toluole

Chlorinated benzenes and toluenes

Benzènes et toluènes chlorés

Dichlorbenzole	Dichlorobenzenes	Dichlorobenzènes
Trichlorbenzole	Trichlorobenzenes	Trichlorobenzènes
Tetrachlorbenzole	Tetrachlorobenzenes	Tetrachlorobenzènes
Pentachlorbenzole	Pentachlorobenzenes	Pentachlorobenzènes
Hexachlorbenzol	Hexachlorobenzene	Hexachlorobenzène
Chlortoluole	Chlorotoluenes	Chlorotoluènes
Dichlortoluole	Dichlorotoluenes	Dichlorotoluènes
Trichlortoluole	Trichlorotoluenes	Trichlorotoluènes
Tetrachlortoluole	Tetrachlorotoluenes	Tetrachlorotoluènes
Pentachlortoluol	Pentachlorotoluene	Pentachlorotoluène

Verbotene flammhemmende Substanzen

Forbidden flame retardant substances

Substances ignifuges interdites

<u>Name</u>	<u>Name</u>	<u>Nom</u>	<u>CAS-Nr.</u>	
Polybromierte Biphenyle	Polybrominated biphenyles	Biphényle polybromé	59536-65-1	PBB
Tri-(2,3-dibrompropyl)-phosphat	Tri-(2,3-dibromopropyl)-phosphate	Phosphate de tri-(2,3-dibromopropyle)	126-72-7	TRIS
Tris-(aziridinyl)-phosphin-oxid	Tris-(aziridinyl)-phosphin-oxide	Oxyde de tris-(aziridinyle)-phosphine	5455-55-1	TEPA
Pentabromdiphenylether	Pentabromodiphenylether	Pentabromediphénylether	32534-81-9	pentaBDE
Octabromdiphenylether	Octabromodiphenylether	Octabromediphénylether	32536-52-0	octaBDE

Phthalate

Phthalates

Phthalates

<u>Name</u>	<u>Name</u>	<u>Nom</u>	<u>CAS-Nr.</u>	
Diisononylphthalat	Di-iso-nonylphthalate	Di-iso-nonylphthalate	28553-12-0	DINP
Di-n-octylphthalat	Di-n-octylphthalate	Di-n-octylphthalate	117-84-0	DNOP
Di-(2-ethylhexyl)-phthalat	Di-(2-ethylhexyl)-phthalate	Di-(2-ethylhexyl)-phthalate	117-81-7	DEHP
Diisodecylphthalat	Di-isodecylphthalate	Di-isodecylphthalate	26761-40-0	DIDP
Butylbenzylphthalat	Butylbenzylphthalate	Butylbenzylphthalate	85-68-7	BBP
Dibutylphthalat	Dibutylphthalate	Dibutylphthalate	84-74-2	DBP